

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup**

**A. Itegeko/Law/Loi**

**N° 37/2011 ryo kuwa 13/09/2011**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana atandatu za «Units of Account / Unités de Compte» (8.600.000 UA/UC) agenewe umushinga w'Ikigo cy'Icyitegererezo mu Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu Karere.....4

**N° 37/2011 of 13/09/2011**

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda, on April 08, 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eight million six hundred thousand Units of Account (UA 8,600,000) for the Regional Information and Communication Technologies Center for Excellence Project.....4

**N° 37/2011 du 13/09/2011**

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 08 avril 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de huit millions six cent mille Unités de Compte (8.600.000 UC) pour le Projet du Centre Régional d'Excellence en Technologies de l'Information et de la Communication.....4

**B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels**

**N° 88/01 ryo kuwa 13/09/2011**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....8

**N° 88/01 of 13/09/2011**

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....8

**N° 88/01 du 13/09/2011**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....8

**N° 89/01 ryo kuwa 13/9/2011**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda.....12

**N° 89/01 of 13/9/2011**

Presidential Order appointing a Director General of Rwanda Natural Resources Authority..12

**N° 89/01 du 13/9/2011**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles.....12

**N° 90/01 ryo ku wa 13/09/2011**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....16

**N° 90/01 of 13/09/2011**

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....16

**N° 90/01 du 13/09/2011**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe.....16

**N° 91/01 ryo kuwa 13/09/2011**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....20

<b>N° 91/01 of 13/09/2011</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	20
<b>N° 91/01 du 13/09/2011</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	20
<b>N° 92/01 ryo ku wa 13/9/2011</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	24
<b>N° 92/01 of 13/9/2011</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	24
<b>N° 92/01 du 13/9/2011</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	24
<b>N° 93/01 ryo ku wa 13/09/2011</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	28
<b>N°93/01 of 13/09/2011</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	28
<b>N° 93/01 du 13/09/2011</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	28
<b>N° 94/01 ryo ku wa 13/09/2011</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	32
<b>N° 94/01 of 13/09/2011</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	32
<b>N° 94/01 du 13/09/2011</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	32
<b>N° 95/01 ryo ku wa 13/09/2011</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	36
<b>N° 95/01 of 13/09/2011</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	36
<b>N° 95/01 du 13/09/2011</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	36
<b>N° 96/01 ryo ku wa 13/09/2011</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abakomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.....	40
<b>N° 96/01 of 13/09/2011</b>	
Presidential Order appointing Commissioners in the National Unity and Reconciliation Commission.....	40
<b>N° 96/01 du 13/09/2011</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination des Commissaires au sein de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.....	40
<b>N° 97/01 ryo ku wa 13/09/2011</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abakomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.....	44
<b>N° 97/01 of 13/09/2011</b>	
Presidential Order appointing Commissioners in the National Unity and Reconciliation Commission.....	44

**N° 97/01 du 13/09/2011**

Arrêté Présidentiel portant nomination des Commissaires au sein de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.....44

**N° 98/01 ryo ku wa 13/09/2011**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....48

**N° 98/01 of 13/09/2011**

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....48

**N° 98/01 du 13/09/2011**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe.....48

**N° 99/01 ryo kuwa 13/09/2011**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....52

**N° 99/01 of 13/09/2011**

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....52

**N° 99/01 du 13/9/2011**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....52

**C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre**

**N° 86/03 ryo kuwa 23/08/2011**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura Umuyobozi Mukuru ku mirimo.....56

**N° 86/03 of 23/08/2011**

Prime Minister's Order relieving a Director General of his duties.....56

**N° 86/03 du 23/08/2011**

Arrêté du Premier Ministre portant démissionnement d'un Directeur Général.....56

**N° 99/03 ryo kuwa 08/09/2011**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'ikigo gishinzwe guteza imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB).....60

**N° 99/03 of 08/09/2011**

Prime Minister's Order determining the organisational structure and summary of job positions of National Agricultural Export Development Board (NAEB).....60

**N° 99/03 du 08/09/2011**

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB).....60

**N° 104/03 ryo kuwa 08/09/2011**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi muri Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda.....74

**N° 104/03 of 08/09/2011**

Prime Minister's Order appointing a Director in the Ministry of Trade and Industry.....74

**N° 104/03 du 08/09/2011**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur au Ministère du Commerce et de l'Industrie.....74

ITEGEKO N° 37/2011 RYO KUWA 13/09/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (8.600.000 UA/UC) AGENEWE UMUSHINGA W'IKIGO CY'ICYITEGEREREZO MU ITUMANAHU N'IKORANABUHANGA MU KARERE

LAW N° 37/2011 OF 13/09/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON APRIL 08, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF EIGHT MILLION SIX HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 8,600,000) FOR THE REGIONAL INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES CENTER FOR EXCELLENCE PROJECT

LOI N° 37/2011 DU 13/09/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE HUIT MILLIONS SIX CENT MILLE UNITES DE COMPTE (8.600.000 UC) POUR LE PROJET DU CENTRE REGIONAL D'EXCELLENCE EN TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo kwemeza burundu

**Article One:** Authorisation for ratification

**Article premier:** Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

**Article 2:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 3:** Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 37/2011 RYO KUWA 13/09/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (8.600.000 UA/UC) AGENEWE UMUSHINGA W'IKIGO CY'ICYITEGEREREZO MU ITUMANAHU N'IKORANABUHANGA MU KARERE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 03 Kanama 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Kanama 2011;

**LAW N° 37/2011 OF 13/09/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON APRIL 08, 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF EIGHT MILLION SIX HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 8,600,000) FOR THE REGIONAL INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES CENTER FOR EXCELLENCE PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 03 August 2011;

The Senate, in its session of 04 August 2011;

**LOI N° 37/2011 DU 13/09/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE HUIT MILLIONS SIX CENT MILLE UNITES DE COMPTE (8.600.000 UC) POUR LE PROJET DU CENTRE REGIONAL D'EXCELLENCE EN TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 août 2011;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2011;

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana atandatu za «Units of Account/Unités de Compte» (8.600.000 UA/UC) agenewe umushinga w'Ikigo cy'Icyitegererezo mu Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu Karere;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana atandatu za «Units of Account/Unités de Compte» (8.600.000 UA/UC) agenewe umushinga w'Ikigo cy'Icyitegererezo mu Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu Karere, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 April 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eight million six hundred thousand Units of Account (UA 8,600,000) for the Regional Information Communication Technologies Center for Excellence project;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 April 2011, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of eight million six hundred thousand Units of Account (UA 8,600,000) for the Regional Information Communication Technologies Center for Excellence project, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 08 avril 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de huit millions six cent mille Unités de Compte (8.600.000 UC) pour le projet du Centre Régional d'Excellence en Technologies de l'Information et de la Communication;

**ADOpte:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 08 avril 2011, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de huit millions six cent mille Unités de Compte (8.600.000 UC) pour le projet du Centre Régional d'Excellence en Technologies de l'Information et de la Communication, est autorisé à être ratifié.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/09/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w’Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/09/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/09/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°88/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°88/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°88/01 DU  
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

**Article One:** Appointment of a Deputy Director General

**Article premier:** Nomination d'un Directeur Général Adjoint

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°88/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°88/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°88/01 DU  
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 10 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Bwana SANO James agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Amazi n'Isukura mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA).

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 13/09/2011

**Article One : Appointment of a Deputy Director General**

Mr. SANO James is hereby appointed Deputy Director General in charge of Water and Sanitation in Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA).

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Infrastructures are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3 : Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 13/09/2011

**Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint**

Monsieur SANO James est nommé Directeur Général Adjoint de l'Eau et Assainissement à l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA).

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011

Kigali, le 13/09/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°89/01 RYO KUWA  
13/9/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
MUKURU W'IKIGO GISHINZWE  
UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°89/01 OF  
13/9/2011 APPOINTING A DIRECTOR  
GENERAL OF RWANDA NATURAL  
RESOURCES AUTHORITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°89/01 DU  
13/9/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE  
RWANDAIS DES RESSOURCES  
NATURELLES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
Mukuru

**Article One** : Appointment of a Director  
General

**Article premier** : Nomination d'un Directeur  
Général

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N°89/01 RYO KUWA 13/9/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N°89/01 OF 13/9/2011 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL OF RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N°89/01 DU 13/9/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;	<b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;	<b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n' iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88,89, 112, 113 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;
Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;	Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;	Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;
Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;	On proposal by the Minister of Natural Resources;	Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;
Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 21/06/2011;	After approval by Senate in its plenary session of 21/06/2011;	Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 21/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru**

Dr. NKURUNZIZA Emmanuel agizwe Umuyobozi Mukuru n'Umubitsi w'Impapuro Mpamo mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 13/9/2011

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One : Appointment of a Director General**

Dr. NKURUNZIZA Emmanuel is hereby appointed Director General/Land Titles Registrar in Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 13/9/2011

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article premier : Nomination d'un Directeur Général**

Dr. NKURUNZIZA Emmanuel est nommé Directeur Général/Conservateur des Titres Fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le 13/9/2011

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°90/01 RYO KU  
WA 13/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°90/01 OF  
13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY  
DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°90/01 DU  
13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE  
DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
Mukuru Wungirije

**Article One** : Appointment of a Deputy  
Director General

**Article premier** : Nomination d'une Directrice  
Générale Adjointe

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°90/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**      **PRESIDENTIAL ORDER N°90/01 OF 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL**      **ARRETE PRESIDENTIEL N°90/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 54/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

On proposal by the Minister of Health;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Dr. ASIIMWE Anita agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Kurwanya no Gukumira Agakoko gatera Sida mu Kigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 13/9/2011

**Article One: Appointment of a Deputy Director General**

Dr. ASIIMWE Anita is hereby appointed Deputy Director General in charge of HIV/AIDS Disease Prevention and Control in Rwanda Biomedical Center (RBC).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 13/9/2011

**Article premier : Nomination d'une Directrice Générale Adjointe**

Dr. ASIIMWE Anita est nommée Directrice Générale Adjointe de la Prévention et du Contrôle du VIH/SIDA au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le 13/9/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°91/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°91/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°91/01 DU  
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

**Article One** : Appointment of a Deputy Director General

**Article premier** : Nomination d'un Directeur Général Adjoint

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°91/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°91/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°91/01 DU  
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 54/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

On proposal by the Minister of Health;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Dr. KAYUMBA Pierre Claver agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Ikorwa n'Igurwa ry'Imiti n'Ibikoresho byo kwa Muganga mu Kigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 13/9/2011

**Article One : Appointment of a Deputy Director General**

Dr. KAYUMBA Pierre Claver is hereby appointed Deputy Director General in charge of Medical Production and Procurement in Rwanda Biomedical Center (RBC).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 13/9/2011

**Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint**

Dr. KAYUMBA Pierre Claver est nommé Directeur Général Adjoint de la Production et Fournitures Médicales au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le 13/9/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°92/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°92/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°92/01 DU  
KUWA 13/9/2011 RISHYIRAHO 13/9/2011 APPOINTING A DEPUTY 13/9/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

**Article One** : Appointment of a Deputy Director General

**Article premier** : Nomination d'un Directeur Général Adjoint

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°92/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°92/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°92/01 DU  
KUWA 13/9/2011 RISHYIRAHO 13/9/2011 APPOINTING A DEPUTY 13/9/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Bwana SAGASHYA Didier agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Ubutaka n'Iyandikwa ry'Ubutaka mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 13/09/2011

**Article One : Appointment of a Deputy Director General**

Mr. SAGASHYA Didier is hereby appointed Deputy Director General in charge of Lands and Registration of Land titles in Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 13/09/2011

**Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint**

Monsieur SAGASHYA Didier est nommé Directeur Général Adjoint des Terres et Enregistrement des titres fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011

Kigali, le 13/09/2011

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°93/01 RYO KU  
WA 13/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°93/01 OF  
13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY  
DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°93/01 DU  
13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
Mukuru Wungirije

**Article One** : Appointment of a Deputy  
Director General

**Article premier** : Nomination d'un Directeur  
Général Adjoint

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°93/01 RYO KU WA 13/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**      **PRESIDENTIAL ORDER N°93/01 OF 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL**      **ARRETE PRESIDENTIEL N°93/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Bwana RUTABINGWA Frank agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Amashyamba no gucunga Ibidukikije mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

**Article One : Appointment of a Deputy Director General**

Mr. RUTABINGWA Frank is hereby appointed Deputy Director General in charge of Forestry and Terrestrial Ecosystems Management in Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

**Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint**

Mr. RUTABINGWA Frank est nommé Directeur Général Adjoint des Forêts et Gestion des Ecosystèmes Fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°94/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°94/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°94/01 DU  
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije

**Article One** : Appointment of a Deputy Director General

**Article premier** : Nomination d'un Directeur Général Adjoint

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 94/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**      **PRESIDENTIAL ORDER N°94/01 OF 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL**      **ARRETE PRESIDENTIEL N° 94/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 10 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Bwana UWAMAHORO Yussuf agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze Ingufu mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

**Article One: Appointment of a Deputy Director General**

Mr. UWAMAHORO Yussuf is hereby appointed Deputy Director General for Energy in Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

**Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint**

Monsieur UWAMAHORO Yussuf est nommé Directeur Général Adjoint de l'Energie à l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°95/01 RYO KUWA  
13/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°95/01 OF  
13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY  
DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°95/01 DU  
13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
Mukuru Wungirije

**Article One** : Appointment of a Deputy  
Director General

**Article premier** : Nomination d'un Directeur  
Général Adjoint

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°95/01 RYO KU WA 13/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**      **PRESIDENTIAL ORDER N°95/01 OF 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL**      **ARRETE PRESIDENTIEL N°95/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Bwana BIRYABAREMA Mike agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Jeworoji na Mine mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

**Article One: Appointment of a Deputy Director General**

Mr. BIRYABAREMA Mike is hereby appointed Deputy Director General in charge of Geology and Mines in Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

**Article premier: Nomination d'un Directeur Général Adjoint**

Monsieur BIRYABAREMA Mike est nommé Directeur Général Adjoint de la Géologie et des Mines à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°96/01 RYO KUWA  
13/09/2011 RISHYIRAHO ABAKOMISERI  
MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE  
N'UBWIYUNGE

PRESIDENTIAL ORDER N°96/01 OF 13/09/2011  
APPOINTING COMMISSIONERS IN THE  
NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION  
COMMISSION

ARRETE PRESIDENTIEL N°96/01 DU  
13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES  
COMMISSAIRES AU SEIN DE LA  
COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET  
LA RECONCILIATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Abakomiseri

**Article One** : Appointment of Commissioners

**Article premier** : Nomination des Commissaires

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2** : Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°96/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO ABAKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°96/01 OF 13/09/2011 APPOINTING COMMISSIONERS IN THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°96/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES COMMISSAIRES AU SEIN DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repbulika;

On proposal by the Minister in the President's Office;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abakomiseri**

Abantu bakurikira bagizwe bagizwe Abakomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge:

- 1° Musenyeri RUCYAHANA KABANGO John, Perezida;
- 2° Madamu UWIMANA Xaverina Visi-Perezida;
- 3° Padiri CONSOLATEUR Innocent;
- 4° Madamu DUSABEYEZU Thacienne.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

**Article One: Appointment of Commissioners**

The following persons are hereby appointed as Commissioners in the National Unity and Reconciliation Commission:

- 1° Bishop RUCYAHANA KABANGO John, President;
- 2° Mrs. UWIMANA Xaverina Vice- President;
- 3° Father CONSOLATEUR Innocent;
- 4° Mrs. DUSABEYEZU Thacienne.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister in the President's Office and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

**Article premier: Nomination des Commissaires**

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Commissaires au sein de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation:

- 1° Mgr RUCYAHANA KABANGO John, Président;
- 2° Madame UWIMANA Xaverina Vice-Présidente ;
- 3° Abbé CONSOLATEUR Innocent;
- 4° Madame DUSABEYEZU Thacienne.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence de la République et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

Kigali, kuwa **13/09/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **13/09/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°97/01 RYO KU WA  
13/09/2011 RISHYIRAHO ABAKOMISERI  
MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE  
N'UBWIYUNGE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°97/01 OF 13/09/2011  
APPOINTING COMMISSIONERS IN THE  
NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION  
COMMISSION**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°97/01 DU  
13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES  
COMMISSAIRES AU SEIN DE LA  
COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET  
LA RECONCILIATION**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Abakomiseri**

**Article One : Appointment of Commissioners**

**Article premier : Nomination des Commissaires**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N°97/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO ABAKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N°97/01 OF 13/09/2011 APPOINTING COMMISSIONERS IN THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 97/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES COMMISSAIRES AU SEIN DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;	<b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;	<b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n' iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;
Dushingiye ku Itegeko n°35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;	Pursuant to Law n°35/2008 of 08/08/2008 determining the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission, especially in Article 9;	Vu la Loi n°35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation, spécialement en son article 9;
Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;	On proposal by the Minister in the President's Office;	Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;
Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 03/08/2011;	After approval by the Senate, in its plenary session of 03/08/2011;	Après approbation du Sénat, en sa séance plénière du 03/08/2011;
<b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b>	<b>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:</b>	<b>AVONS ARRETE ET ARRETONS :</b>

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abakomiseri**

Abantu bakurikira bagizwe bagizwe Abakomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge:

- 1° Sheikh HABIMANA Saleh;
- 2° Bwana GASHAGAZA Déo;
- 3° Madamu KAMANZI Mary;
- 4° Madamu MUKABARISA Donatilla;
- 5° Bwana GASAMAGERA Benjamin;
- 6° Madamu UMURUNGI Cynthia;
- 7° Madamu TENGERA Francisca;
- 8° Bwana MUNYAMALIZA Edouard.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

**Article One: Appointment of Commissioners**

The following persons are hereby appointed as Commissioners in the National Unity and Reconciliation Commission:

- 1° Sheikh HABIMANA Saleh;
- 2° Mr. GASHAGAZA Déo;
- 3° Mrs. KAMANZI Mary;
- 4° Mrs. MUKABARISA Donatilla;
- 5° Mr. GASAMAGERA Benjamin;
- 6° Mrs. UMURUNGI Cynthia;
- 7° Mrs. TENGERA Francisca,
- 8° Mr. MUNYAMALIZA Edouard.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister in the President's Office and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby

**Article premier: Nomination des Commissaires**

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Commissaires au sein de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation:

- 1° Sheikh HABIMANA Saleh;
- 2° Monsieur GASHAGAZA Déo;
- 3° Madame KAMANZI Mary;
- 4° Madame MUKABARISA Donatilla;
- 5° Monsieur GASAMAGERA Benjamin;
- 6° Madame UMURUNGI Cynthia;
- 7° Madame TENGERA Francisca;
- 8° Monsieur MUNYAMALIZA Edouard.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence de la République et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

repealed.

présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

Kigali, on **13/09/2011**

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 98/01 RYO  
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°98/01 OF 13/09/2011  
APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR  
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°98/01 DU  
13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE  
DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
Mukuru Wungirije

**Article One:** Appointment of a Deputy Director  
General

**Article premier:** Nomination d'une Directrice  
Générale Adjointe

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 :** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°98/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°98/01 OF 13/09/2011 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°98/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n°43/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 10 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Madamu MUTETELI Anathalie agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Imirimo Rusange mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

**Article One : Appointment of a Deputy Director General**

Mrs. MUTETELI Anathalie is hereby appointed Deputy Director General for Corporate Services in Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

**Article premier : Nomination d'une Directrice Générale Adjointe**

Madame MUTETELI Anathalie est nommée Directrice Générale Adjointe des Services Généraux à l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 99/01 RYO KUWA  
13/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°99/01 OF 13/09/2011  
APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR  
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°99/01 DU  
13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
Mukuru Wungirije

**Article One :** Appointment of a Deputy Director  
General

**Article premier:** Nomination d'un Directeur  
Général Adjoint

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 99/01 RYO KUWA  
13/09/02011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
MUKURU WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 99/01 OF 13/9/2011  
APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR  
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°99/01 DU  
13/9/2011 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije**

Bwana KABALISA Vincent de Paul agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze Ihuzwa ryo gucunga Umutungo w'Amazi mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

**Article One : Appointment of a Deputy Director General**

Mr. KABALISA Vincent de Paul is hereby appointed Deputy Director General in charge of Integrated Water Resources Management in Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

**Article premier : Nomination d'un Directeur Général Adjoint**

Monsieur KABALISA Vincent de Paul est nommé Directeur Général Adjoint de la Gestion Intégrée des Ressources en Eau à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 86/03  
RYO KUWA 23/08/2011 RIKURA  
UMUYOBOZI MUKURU KU MIRIMO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 86/03 OF  
23/08/2011 RELIEVING A DIRECTOR  
GENERAL OF HIS DUTIES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 86/03  
DU 23/08/2011 PORTANT  
DECOMMISSIONNEMENT D'UN  
DIRECTEUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLES OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ikurwaho**

**Article One : Relieving**

**Article premier: Démissionnement**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 86/03  
RYO KUWA 23/08/2011 RIKURA  
UMUYOBOZI MUKURU KU MIRIMO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 86/03 OF  
23/08/2011 RELIEVING A DIRECTOR  
GENERAL OF HIS DUTIES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 86/03  
DU 23/08/2011 PORTANT  
DECOMMISSIONNEMENT D'UN  
DIRECTEUR GENERAL**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labor ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/12/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere : Ikurwaho**

**Article One : Relieving**

**Article premier: Démissionnement**

Bwana KALISA Francois akuwe ku mirimo y'Umuyobozi Mukuru muri Minisitiri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango.

Mr. KALISA Francois is hereby relieved of duties as a Director General in the Ministry of Gender and Family promotion.

Monsieur KALISA Francois est démissionné de ses fonctions de Directeur Général au Ministère du Genre et de la promotion de la Famille.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2009.

Kigali, kuwa 23/08/2011

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Gender and Family Promotion, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Kigali, on 23/08/2011

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre du Genre et de la promotion de la Famille, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, le 23/08/2011

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 99/03  
RYO KUWA 08/09/2011 RISHYIRAHO  
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE  
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO  
GISHINZWE GUTEZA IMBERE  
IYOHEREZWA MU MAHANGA  
RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI  
N'UBWOROZI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 99/03 OF  
08/09/2011 DETERMINING THE  
ORGANISATIONAL STRUCTURE AND  
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF  
NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT  
DEVELOPMENT BOARD

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 99/03  
DU 08/09/2011 DETERMINANT LA  
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET  
LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE  
L'OFFICE NATIONAL DE  
DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS  
AGRICOLES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Imbonerahamwe n'incamake  
y'imyanya y'imirimo

**Article 2:** Organizational structure and  
summary of job positions

**Article 2 :** Structure organisationnelle et  
synthèse des emplois

**Ingingo ya 3:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa  
iri teka

**Article 3:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 3 :** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 99/03 RYO KUWA 08/09/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 99/03 OF 08/09/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 99/03 DU 08/09/2011 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 2 n'ya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/04/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning especially in Article 11;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles One, 2 and 17;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/04/2011;

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 11;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles premier, 2 et 17;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/04/2011;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB).

**Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'inzeho z'imirimu**

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the organizational structure and the summary of job positions of National Agricultural Export Development Board (NAEB).

**Article 2: Organizational structure and summary of job positions**

The Organizational structure and the summary of job positions of National Agricultural Export Development Board (NAEB) are respectively in annexes I and II of this Order.

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 4: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**ARRETE :**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB).

**Article 2 : Organigramme et synthèse des emplois**

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

**Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/09/2011

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/09/2011

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/09/2011

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<b>UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°99/03 RYO KUWA 08/09/2011 RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI</b>	<b>ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°99/03 OF 08/09/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD</b>	<b>ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°99/03 DU 08/09/2011 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES</b>
---	--	---



<b>UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°99/03 RYO KUWA 08/09/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI</b>	<b>ANNEX II TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°99/03 OF 08/09/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD</b>	<b>ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°99/03 DU 08/09/2011 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES</b>
--	---	--

**SUMMARY OF POSITIONS FOR NATIONAL AGRICULTURE EXPORT DEVELOPMENT BOARD**

<b>Administrative Unit</b>	<b>Positions</b>	<b>Title linked to the position</b>	<b>Proposed Positions</b>
<b>Office of the Director General</b>	Director General	Director General of NAEB	1
	Public Relations & Communications Officer	Public Relations & Communications Officer	1
	Internal Audit	Internal Auditor	2
	Legal Advisor	Legal Advisor	1
	Administrative Assistant to the DG	Administrative Assistant to DG	1
	<b>S/Total</b>		<b>6</b>
<b>Planning Unit</b>	Director of Planning Unit	Director of Planning Unit	1
	M & E	M & E Officer	3
	Operations Planning & Statistics	Operations Planning & Statistics Officer	3
	Product Development Research	Product Development Research Officer	3
	Partnerships and Resources Mobilisation	Partnerships and Resources Mobilisation Officer	1
	PPP (Private Public Partnership)	PPP (Private Public Partnership) Officer	1
	Capacity Building	Capacity Building Officer	1
	<b>S/Total</b>		<b>13</b>
<b>Office of Deputy DG Production Support &amp; Chain Development</b>	Deputy DG	Deputy DG Production Support & Chain Development	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DDG	1
	<b>S/Total</b>		<b>2</b>

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

<b>Coffee Production &amp; Processing Support Services Division</b>	Head of division	Head of Coffee Production Division	1
	Coffee Production Support	Coffee Production Support Officer	4
	Coffee Processing	Coffee Processing Officer	2
	Zone Coffee Extensionists	Zone Coffee Extensionists	60
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to Head of Division	1
	<b>S/Total</b>		<b>68</b>
<b>Tea Production Support Services Division</b>	Head of division	Head Tea Production Division	1
	Tea Processing	Tea Processing Officer	2
	Tea Production Support	Tea Production Support Officer	2
	Tea Machinery Maintenance Officer	Tea Machinery Maintenance Technician	2
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to Head of Division	1
	<b>S/Total</b>		<b>8</b>
<b>Horticulture Production Support Services Division</b>	Head of division	Head Horticulture Production Division	1
	Horticulture Processing	Horticulture Processing Officer	1
	Horticulture Production Support	Horticulture Production Support Officer	5
	Pyrethrum & Sericulture Technicians	Pyrethrum Technicians & Sericulture	5
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to Head of Division	1
	<b>S/Total</b>		<b>13</b>

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

<b>Diversification Unit</b>	Director of Diversification Unit	Director of Diversification Unit	1
	Innovation and Transformation	Innovation and Transformation Officer	1
	New Chain Promotion	New Chain Promotion Officer	2
	Sericulture Center Coordination	Sericulture Center Coordinator	1
	Eggs Multiplication and Race Maintenance	Eggs Multiplication and Race Maintenance Officer	1
	Mulbury Production	Mulbury Production Officer	1
	Sericulture Extension	Sericulture Extension Officer	1
	<b>S/Total</b>		<b>8</b>
<b>Office of Deputy DG Export Operation &amp; Market Development</b>	Deputy DG Export Operation and Marketing	Deputy DG Export Operation and Marketing	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DDG	1
	<b>S/Total</b>		<b>2</b>
<b>Certification &amp; Export Unit</b>	Director of Certification & Export Unit	Director of Certification & Export Unit	1
	Coffee Certification	Coffee Certification Officer	1
	Tea Certification	Tea Certification Officer	1
	Fresh Products Certification	Fresh Products Certification Officer	1
	Processed Foods Certification	Processed Foods Certification Officer	1
	<b>S/Total</b>		<b>5</b>
<b>Quality Control, Inspection &amp; Standards Compliance Unit</b>	Director	Director of Quality Control, Inspection & Standards Compliance Unit	1
	Tea Quality	Tea Quality Officer	1

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

	Coffee Quality	Coffee Quality Officer	1
	Fresh Products Quality	Fresh products Quality Officer	1
	Processed Food Quality	Processed Food Quality Officer	1
	Plant Health Inspector for Horticulture	Plant Health Inspector for Horticulture Officer	3
	Planting Material inspector for Horticulture	Planting Material inspector for Horticulture Officer	1
	Tea Inspection	Tea Inspection Officer	1
	Coffee Inspection	Coffee Inspection Officer	1
	<b>S/Total</b>		<b>11</b>
<b>Marketing &amp; Export Logistics Unit</b>	Director of Marketing Unit	Director of Marketing & Export Logistics Unit	1
	Tea Local Marketing	Tea Local Marketing Officer	1
	Tea International Marketing	Tea International Marketing Officer	2
	Coffee Local Marketing	Coffee Local Marketing Officer	2
	Coffee International Marketing	Coffee International Marketing Officer	2
	Coffee Agro Processing & Value Addition	Coffee Agro Processing & Value Addition Officer	1
	Horticulture Local Marketing	Horticulture Local Marketing Officer	1
	Horticulture International Marketing	Horticulture International Marketing Officer	1
	Horticulture Agro Processing & Value Addition	Horticulture Agro Processing & Value Addition Officer	1
	<b>S/Total</b>		<b>12</b>
<b>Corporate Services Division</b>	Head of division	Head of Corporate Services Division	1

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

<b>Procurement Unit</b>	Director	Director of Procurement	1
	Procurement	Procurement Officer	3
	Secretary	Secretary	1
	<b>S/Total</b>		<b>6</b>
<b>ICT Unit</b>	Director	Director of ICT	1
	Database and application administrator	Data base and application administrator	2
	Network administrator	Network administrator	1
	System administrator	System administrator	1
	ICT Officer	ICT Officer	1
	Webmaster	Webmaster	1
	<b>S/Total</b>		<b>7</b>
<b>Finances &amp; Budget Unit</b>	Director	Director of Finance & Budget	1
	Budget Officer	Budget Officer	2
	Treasury	Treasurer	1
	Chief Accountant	Chief Accountant	1
	Accountant	Accountant	2
	Inventory & Store Manager	Inventory & Store Mgt Officer	4
	Cashier	Cashier	1
	Secretary	Secretary of Finance Unit	1
	<b>S/Total</b>		<b>13</b>
<b>Human Resources &amp; Administration Unit</b>	Director	Director of Human Resources & Administration Unit	1
	Human Resources Development	Human Resources Development	1

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

Payroll Management & Compensation	Payroll Management & Compensation	2
Logistics Management	Logistics Officer	1
Central Secretariat	Central Secretariat	2
<b>S/Total</b>		<b>7</b>
<b>Grand Total</b>		<b>181</b>

*Official Gazette n° 40 of 03/10/2011*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 99/03 ryo kuwa 08/09/2011 rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo gishinzwe Guteza Imbere Iyoherezwa mu mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi**

**Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 99/03 of 08/09/2011 determining the organizational structure and summary of job positions for National Agricultural Export Development Board**

**Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 99/03 du 08/09/2011 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles**

Kigali, kuwa 08/09/2011

Kigali, on 08/09/2011

Kigali, le 08/09/2011

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°  
104/03 RYO KUWA 08/09/2011 RISHYIRAHO  
UMUYOBOZI MURI MINISITERI  
Y'UBUCURUZI N'INGANDA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 104/03 OF  
08/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR IN  
THE MINISTRY OF TRADE AND  
INDUSTRY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°  
104/03 DU 08/09/2011 PORTANT  
NOMINATION D'UN DIRECTEUR AU  
MINISTERE DU COMMERCE ET DE  
L'INDUSTRIE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi**

**Article One: Appointment of a Director**

**Article premier: Nomination d'un Directeur**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 104/03 RYO KUWA 08/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MURI MINISITERI Y'UBUCURUZI N'INGANDA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 104/03 OF 08/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR IN THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 104/03 DU 08/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR AU MINISTERE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n' iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi**

Bwana GATARE African agizwe Umuyobozi w'Ubutegetsi n'Imari muri Minisitiri y'Ubucuruzi n'Inganda.

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One : Appointment of a Director**

Mr. GATARE African is hereby appointed Director of Administration and Finance in the Ministry of Trade and Industry.

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

**ARRETE:**

**Article premier : Nomination d'un Directeur**

Monsieur GATARE African est nommé Directeur de l'Administration et des Finances au Ministère du Commerce et de l'Industrie.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 08/09/2011

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**KANIMBA François**  
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 08/09/2011

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**KANIMBA François**  
Minister of Trade and Industry

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le 08/09/2011

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**KANIMBA François**  
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux